



Inhaltsverzeichnis

Vorwort	4	Uhrzeit	43
Erklärung der Lautschrift	5	Tage, Monate, Jahreszeiten	44
Sich vorstellen	6	Mini-Grammatik	45
Nach dem Weg fragen	11	Notizen	49
Unterwegs mit ...	14	Impressum	50
Eine Panne haben	16		
An der Haltestelle	18		
Im Schnellrestaurant	19		
Im Hotel / Camping	21		
Im Restaurant	22		
Lecker essen und trinken	25		
Einkaufen gehen	27		
Beim Arzt	31		
Beim Apotheker	33		
Bei der Post / Bank	35		
Bei der Polizei	36		
Pilgerseite	38		
Zahlen	40		

Vorwort

Noch immer vertrauen wir darauf, uns in den Niederlanden weitgehend auf Deutsch verständigen zu können. Angesichts der Sprachgewandtheit unserer Nachbarn mag dies der Fall sein, aber es ist längst keine Selbstverständlichkeit mehr, eine Antwort auf Deutsch zu bekommen. Einfach vorauszusetzen, dass der niederländische Gegenüber uns versteht, wirkt zudem ziemlich unhöflich. Ein paar Worte Niederländisch zu beherrschen oder auch einige Floskeln können beim ersten Kontakt Türen öffnen. Gerade weil die niederländische Sprache der deutschen ähnelt und die niederrheinischen Dialekte eng mit den in der Provinz Limburg gesprochenen Dialekten verwandt sind, sollte es mit diesem Sprachführer ein Leichtes sein, sich verständigen zu können.

Viele Deutsche genießen sich, eine Fremdsprache zu sprechen, die sie nur ansatzweise beherrschen. Niederländer sind da lockerer: Sie folgen dem Motto „gewoon doen!“ – einfach machen. Sie werden schnell merken, dass es kein Hexenwerk ist, die Grundlagen der niederländischen Hochsprache zu erlernen! Um Ihnen die Aussprache zu erleichtern, haben wir für Sie eine Lautschrift entwickelt, die auf den ersten Blick zwar gewöhnungsbedürftig wirken mag, Ihnen aber bestimmt weiterhilft. Versuchen Sie es einfach! Dieser praktische Sprachführer als idealer Reisebegleiter für die Tasche kann zwar keinen Niederländischkurs ersetzen, Ihnen aber im Urlaub in vielen Situationen hilfreich sein.

Wir wünschen viel Erfolg beim Lernen und viel Spaß bei Ihrem Aufenthalt in den Niederlanden!
Veel succes!

4

Erklärung der Lautschrift

Vokale und Doppellaute, die anders ausgesprochen werden:

ij/ei	ijsbeer/mei	= ähj, wie beim englischen „they“.
ui	uit	= dieser Laut wird im niederländischen wie öi oder öhj (lang) ausgesprochen.
eu	euro	= im Niederländischen ein langes öh, nur offener als im Deutschen, wie in „hören“.
kurzes u	zus	= wie ein sehr kurzes ö, wie in „Köln“.
langes u	buren	= wie ein deutsches ü, nur viel offener. Nicht wie „über“, sondern wie „küssen“.
oe	moeder	= wie ein langes deutsches uh.
ou/au	oud/auto	= wie im Deutschen au.
sch	Scheveningen	= am Anfang einer Silbe immer ßch-, am Ende wie -s

Konsonanten, die anders ausgesprochen werden:

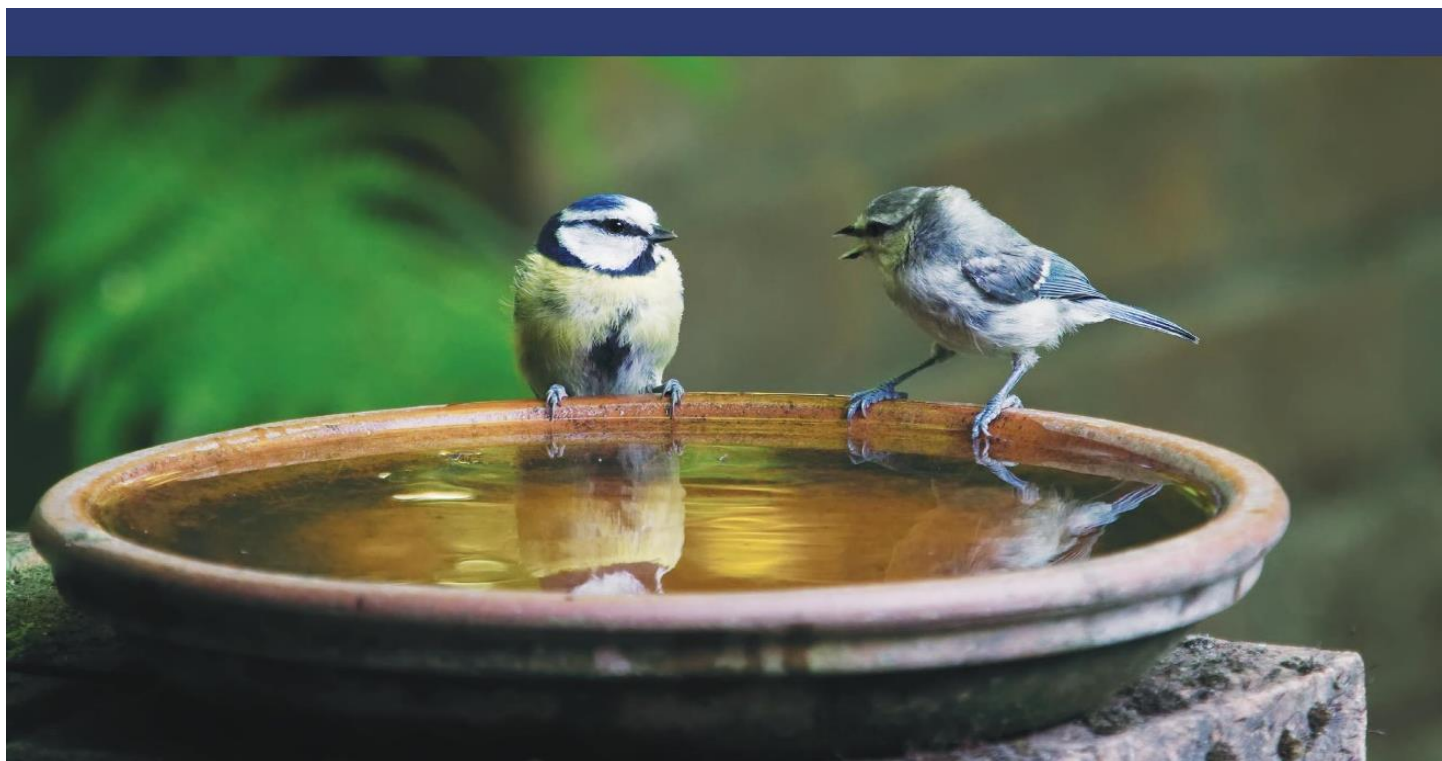
s	strand	= wird im Niederländischen immer scharf gesprochen, also wie ss im Wort „Kasse“.
z	zand	= wird im Niederländischen immer weich gesprochen, also wie s im Wort „Sand“
g	Gouda	= ähnlich wie dem Deutschen ch, nur etwas härter wie im Wort „Krach“
v	Venlo	= etwas weicher als das deutsche f aber kein w.
c	citaat	= wie im Deutschen „Bee“.

2



Sich vorstellen – Zich voorstellen [sich fohrßtellen]

Hallo!	Hallo! [hallo]	Was machst du / machen Sie hier?	Wat doe jij / doet u hier? [watt duh jähj / duht üh hier]
Wie heißt du?	Hoe heet jij? [huh heht jähj]	Wieso bist du / sind Sie hier?	Waarom ben jij / bent u hier? [wahrom benn jähj / bennt üh hier]
Wer bist du?	Wie ben jij? [wie benn jähj]	Ich bin im Urlaub.	Ik ben op vakantie. [ick benn opp wakanzie]
Wie heißen Sie?	Hoe heet u? [huh heht üh]	Ich bin geschäftlich hier.	Ik ben hier voor zaken. [ick benn hier fohr sahken]
Wer sind Sie?	Wie bent u? [wie bent üh]	Was ist dein / Ihr Beruf?	Wat is jouw / uw beroep? [watt iss jau / üh beruhp]
Mein Name ist ...	Mijn naam is ... [mäjhn nahm iss]	Ich gehe zur Schule.	Ik ga naar school [ick cha nahr ßchohl]
Ich bin ...	Ik ben ... [ick benn]	Ich studiere ...	Ik studeer ... [ick ßtüdehr]
Wie alt bist du / sind Sie?	Hoe oud ben jij / bent u? [huh aut ben(t) jähj (üh)]	Jura	rechten [rechten]
Ich bin ... Jahre alt.	Ik ben ... [ick benn ...]	Medizin	geneeskunde [chenehskönde]
Woher kommst du?	Waar kom jij vandaan? [wahr kom jähj fandahn]	Musik	muziek [müsiek]
Woher kommen Sie?	Waar komt u vandaan? [wahr komt üh fandahn]	Sprachen	talen [tahlen]
Ich komme aus ...	Ik kom uit ... [ick kom öit]		
Wo liegt / ist das?	Waar ligt / is dat? [wahr licht / iss datt]		
6 Das liegt / ist ...	Dat ligt / is ... [datt licht / iss]		



Sport	sport [βport]	Beamter	ambtenaar [ambtenahr]
Betriebswirtschaftslehre	bedrijfseconomie [bedrähjfs...]	Verkäufer	verkoper [ferkohper]
Biologie	biologie [biolochie]	Verkäuferin	verkoopster [ferkohpster]
Physik	natuurkunde [natührkünde]	Polizist	politieaan [politzieman]
Chemie	scheikunde [βchähjkünde]	Feuerwehrmann	brandweerman [brandwehrman]
Naturwissenschaften	natuurwetenschappen [natührwetenβchappen]	Ich bin selbstständig.	Ik ben zelfstandig. [ick benn selfβstandich]
Mathematik	wiskunde [wisskünde]	Was sind deine / Ihre Hobbies?	Wat zijn jouw / uw hobby's? [watt sähnjau / üh hobbies]
Technik	techniek [technik]	Welche Hobbies hast du / haben Sie?	Welke hobby's heb jij / heeft u? [welke hobbies hepp jähj / hefft ü]
Informatik	informatica [informatikah]	Meine Hobbies sind ...	Mijn hobby's zijn ... [mähnj hobbies sähnj]
Erdkunde	aardrijkskunde [ahrdrähjkskünde]	Musik hören	naar muziek luisteren [nahr müsiek löhjsteren]
Mein Beruf ist.../ Ich bin...	Mijn beroep is.../ Ik ben [mähnj beruhp iss / ick benn]	tanzen	dansen [danβen]
(Zahn)arzt	(tand)arts [(tand)artβ]	musizieren	muziek maken [müsiek mahken]
Apotheker	apotheker		
Lehrer	leraar [lehrahr], docent [doβennt]		
Rechtsanwalt	advocaat [adwokah]		
8 Krankenschwester	verpleegster [ferplehchβter]		

Klavier, Gitarre, Geige, Flöte, Schlagzeug	piano, gitaar, viool, fluit, slagwerk [piano, chitahr, viohl, flöit, βlachwerk]	Fußball spielen, Handball	voetballen, handbal [fuhtballen, handbal]
essen	eten [ehten]	Tennis spielen	tennissen
lesen	lezen [lehzen]	Tennis, Leichtathletik	tennis, atletiek [tennis, atlehtiek]
kochen	koken [kohken]	Tischtennis, Reiten,	tafeltennis, paardrijden [tahfeltennis, pahrträhjden]
backen	bakken [bakken]	Segeln, am PC sitzen	zeilen, computeren [sähnjlen, kompjühteren]
schlafen	slapen [βlahpen]	angeln	vissen [wissen]
faulenzen	luieren [löijeren]	Mit wem bist du hier?	Met wie ben jij hier? [met wie benn jähj hier]
rauchen	roken [rohken]	Ich bin alleine hier.	Ik ben alleen hier. [ick benn allehn hier]
trinken	drinken [drinken]	mit Freunden	met vrienden [met vrienden]
ausgehen	uitgaan [öhjtchaan]	mit meiner Familie	met mijn familie, gezin [met mähnj familie, chesinn]
fernsehen	naar de televisie kijken [nahr de telewisie kähjken]	Wer ist das?	Wie is dat? [wie iss datt]
Briefe schreiben	brieven schrijven [briewen βchrähjwen]	Kollege	collega [kollchha]
Sport	sport [βport]		
tauchen	duiken [döhjken]		

Das ist mein(e) ...	Dat is mijn ...[datt iss mähjn]
Mutter, Vater, Bruder,	moeder, vader, broer,
Schwester, Tochter, Sohn	zus, dochter, zoon [muhder, fahder, bruhr, süss, dochter, sohn]
Opa, Oma, Tante, Onkel	opa, oma, tante, oom, [ohpa, ohma, tante, ohm]
Cousin, Cousine,	neef, nicht [nehf, nicht]
Neffe, Nichte, Schwager,	neef, nicht, zwager, schoonzus,
Schwägerin, Enkelkind	kleinkind [nehf, nicht, swahcher, ßchohnsüss, klähjnkind]
Freund	vriend [frihnt]
Freundin	vriendin frindinn]
Mann	man [mann]
Frau	vrouw [frau]
Ehemann	echtgenoot [echtchenoht]
Ehefrau	echtgenote [echtchenohte]

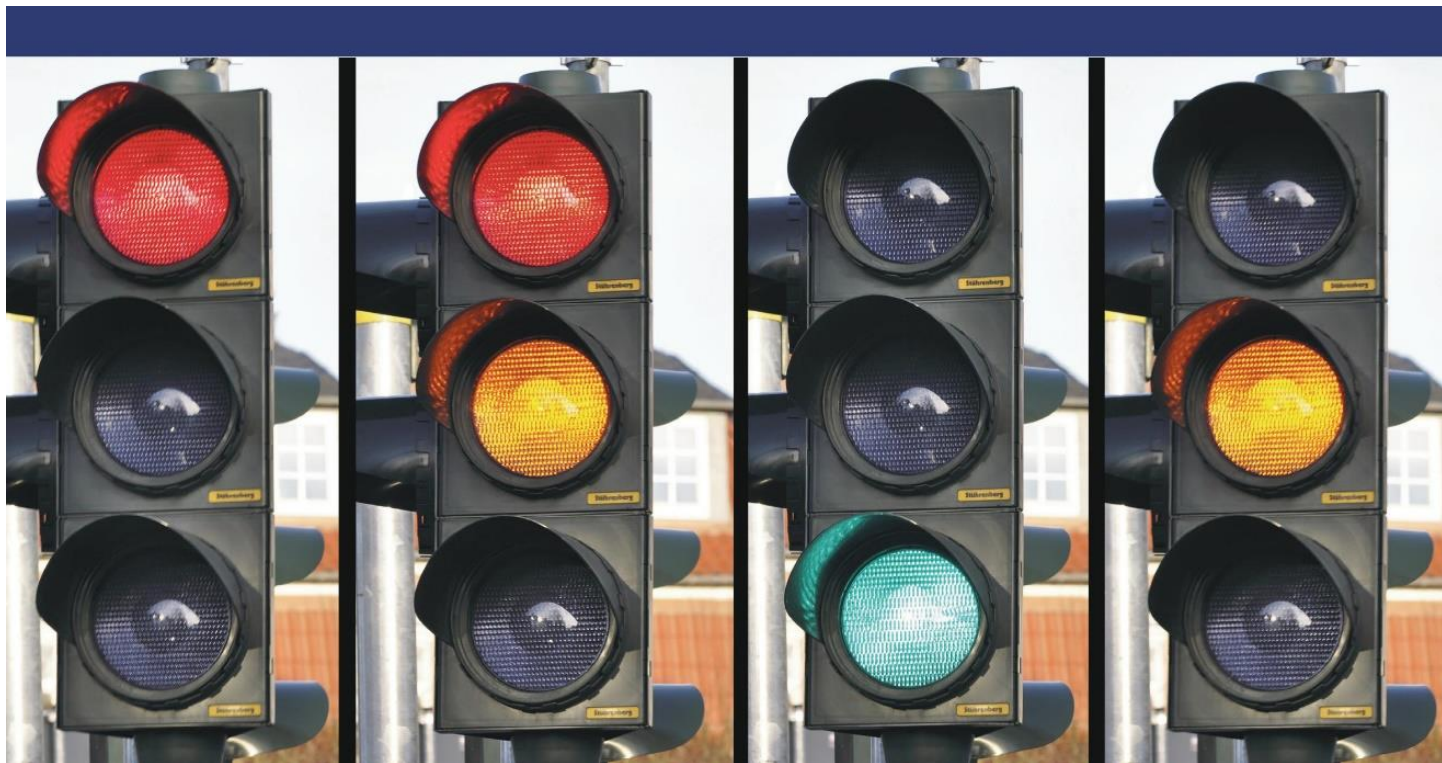
10

Nach dem Weg fragen – Naar de weg vragen [nahr de wech frahchn]

Entschuldigen Sie bitte!	Sorry meneer / mevrouw! [ssorrie menehr / mefrau]	Schwimmbad	zwembad [swemmbat]
Können Sie mir bitte sagen, wie ich zu / nach ... komme.	Kunt u mij de weg wijzen naar... [künt ü mähj de wech wähjzen nahr...]	Disco	disco [disko]
Busbahnhof	busstation [bössßtaßjon]	Rathaus	stad-, gemeentehuis [ßtatt-, chemehntehöis]
Kirche	kerk [kerk]	Touristeninformation	VVV-kantoor [fehfehfeh-kantohr]
Supermarkt	supermarkt [ßüpermarkt]	Tiergarten	dierentuin [dierentöhjn]
Hotel	hotel [hotell]	Bootsverleih	botenverhuur [bohtenferhühr]
Kneipe	kroeg [kruhch]	Sie müssen rechts/ links abbiegen.	U moet rechts / links afslaan [ü muht rechts / links affßlahn]
Speiselokal	eetcafé [ehtkafee]	Immer geradeaus!	Alsmaar rechtdoor! [alsmahr rechtdohr]
Eisdiele	ijssalon [ähjsßalon]	Nächste Straße rechts / links!	Volgende straat rechtsaf / linksaf [folchende ßtraht rechtsaff / linksaff]
Restaurant	restaurant [reßtorant]	zweite, dritte, vierte Straße...	tweede, derde, vierde straat ... [twehde, derrde, fierde ßtraht ...]
Kino	bioscoop [bioskohp]	die Straße überqueren	de straat oversteken [de ßtraht owerßtehen]
Krankenhaus	ziekenhuis [siekenhöis]		
Toilette	toilet [twalett]		
Sportplatz	sportveld [ßportfeld]		
Tennisplatz	tennisveld [tennisfeld]		

5





Gehen Sie bis zur
nächsten Ampel.

Danke vielmals.

Gaat u tot het volgende stoplicht.

[chaht ü tott hett folchende
stoplicht]

Dank u wel. [dank ü well]

Unterwegs mit ... – Onderweg met ... [onderwech met]

Fahrrad	fiets [fiehz]	Schiff	schip [βchipp]
Fahrradverleih	fietsenverhuur [fiehzeferrihühr]	Boot	boot [boht]
Auto	auto [auto]	Zug / Bahn	trein [trähjn]
Autovermietung	autoverhuur [autoferrhühr]	Bahnhof	station [βtaβjon]
Führerschein	rijbewijs [rähjbeewis]	Bahnübergang	spoorwegovergang [βpohrwechowerchang]
im Auto	in de auto [in de auto]	Ticket	kaartje / ticket [kaahrtje / ticket]
Wo finde ich einen	Waar vind ik een parkeerplaats?	Karte verlieren	ticket verliezen / kwijtraken [... ferliesen / kwähjtrahken]
Parkplatz?	[wahr find ick ehn parkehrplaats]	Der nächste Halt / die	De volgende halte / het volgende
Parkhaus	parkeergarage [parkehrgarage]	nächste Station ist ...	station is ... [de folchende halte / hett folchende βtaβjon iss]
Tankstelle	tankstation [tenkβtaβjon]	Hier können Sie	Hier kunt u overstappen naar ...
Ampel	stoplicht / verkeerslicht [βtoplicht / ferkehrslight]	umsteigen nach ...	[hier künt ü ohwerstappen nahr]
Taxi	taxi [takβi]	Hat der Zug Verspätung?	Heeft de trein vertraging? [heeft de trähjn fertrahching]
Bus	bus [böss]	Bahnsteig	perron
Straßenbahn	tram [trämm]	Ankunft	aankomst [ahnkommst]
U-Bahn	metro [mehtro]		

14

Abfahrt	vertrek (ferträck)	Ich hätte gerne auch ein	Ik wil ook een kaartje voor mijn
Von welchem Gleis fährt	Van welk spoor vertrekt mijn	Ticket für mein Fahrrad.	fiets. [ick will ohk ehn kaartje fohr mähjn fiehz]
mein Zug ab?	trein? [fann welk spohr verträckt mähjn trähjn]	Schaffner	conducateur [kondöktöhr]
Der Zug fährt von	De trein vertrekt van spoor ... [de trähjn verträckt fann spohr ...]	aussteigen	uitstappen [öjtβtappen]
Gleis ...ab.		einsteigen	instappen [inβtappen]
Der Zug aus ... fährt ein	De trein uit ... komt aan op spoor	umsteigen	overstappen [ohwerβtappen]
auf Gleis [de trähjn öit ... komt ahn opp βpohr ...]	Fahrplan	dienstregeling [dienstrehcheling]
Ich hätte gerne eine	Ik wil een enkeltje tweede /	Ausweis	legitimatiebewijs
einfache Fahrt zweiter /	eerste klas naar ... [ick will ehn enkeltje twehde / erste klasse nahr]	Pass	[lechitiemahtziebewähjs]
erster Klasse nach ...			pas, paspoort, identiteitskaart [pass, passpohrt, identitäjtskaart]
Ich hätte gerne eine	Ik wil een retourtje eerste /		
Rückfahrkarte erster /	tweede klas naar ... [ick will ehn retuhrtje erste / twehde klas nahr]		
zweiter Klasse nach...			



Eine Panne haben – Pech hebban [Pech hebban]

Ich habe eine(n) Platten.	Ik heb een lekke band. [lick hepp ehn lecke band]	Niederländischer Pannendienst	
Fahrradschlauch	binnenband [binnenband]	ANWB-alarmcentrale	0031 (0) 88-26 92 22
Fahrradmantel	buitenband [böhjtenband]	Pannendienst für ADAC-Mitglieder	0049-(0) 89-22 22 22
Mechaniker	monteur [montöhr]	NOTRUF	112
Tanksäule	benzinepomp [bensinepomp]		
Benzin	benzine [bensine]		
tanken	tanken [tenken]		
Werkstatt	garage [chahrahsche]		
Abschleppwagen	sleepauto [blehpauto]		
Reifenwechsel	bandenwissel [bandenwissel]		
Ölwechsel	olie verversen [ohlih ferferßen]		
Keilriemen	v-snaar [feeßnahr]		
Lenkrad	stuur [ßtühr]		
Bremse	rem [rämm]		
Reifen	band		
Reifenpanne	bandenpech		
16 verschlissener Reifen	versleten band [ferßlehten band]		



An der Haltestelle – Bij de halte [bähj de halte]

Fahrgast: „Wo muss ich aussteigen?“	Passagier: “Waar moet ik uitstappen?” [wahr muht ick öjtstappen]
Fahrer: „Die nächste Station ist ...“	Chauffeur: “De volgende halte is ...” [de folchende halte iss]
Fahrgast: „Wo kann ich Fahrkarten für die Straßenbahn oder für den Bus kaufen?“	Passagier: “Waar kan ik een ov-chipkaart kopen voor de tram of voor de bus?” [wahr kan ick ehn ov-chipkaart kohpen fohr de trämm of fohr de böss]
Fahrer: „Sie müssen eine OV-Chipkarte* kaufen.“	Chauffeur: „U moet een ov-chipkaart* kopen“ [ü muht een ov-chipkaht kohpen“]
Sie können die OV-Chipkarte* in Tabakläden, Supermärkten und bei Verkehrsbetrieben kaufen	U kunt de ov-chipkaart bij tabakswinkels, supermarkten en vervoersmaatschappijen kopen. [ü könt de ov-chipkaht bähj ... en verfuhrmaatßchappähjen kohpen]

18

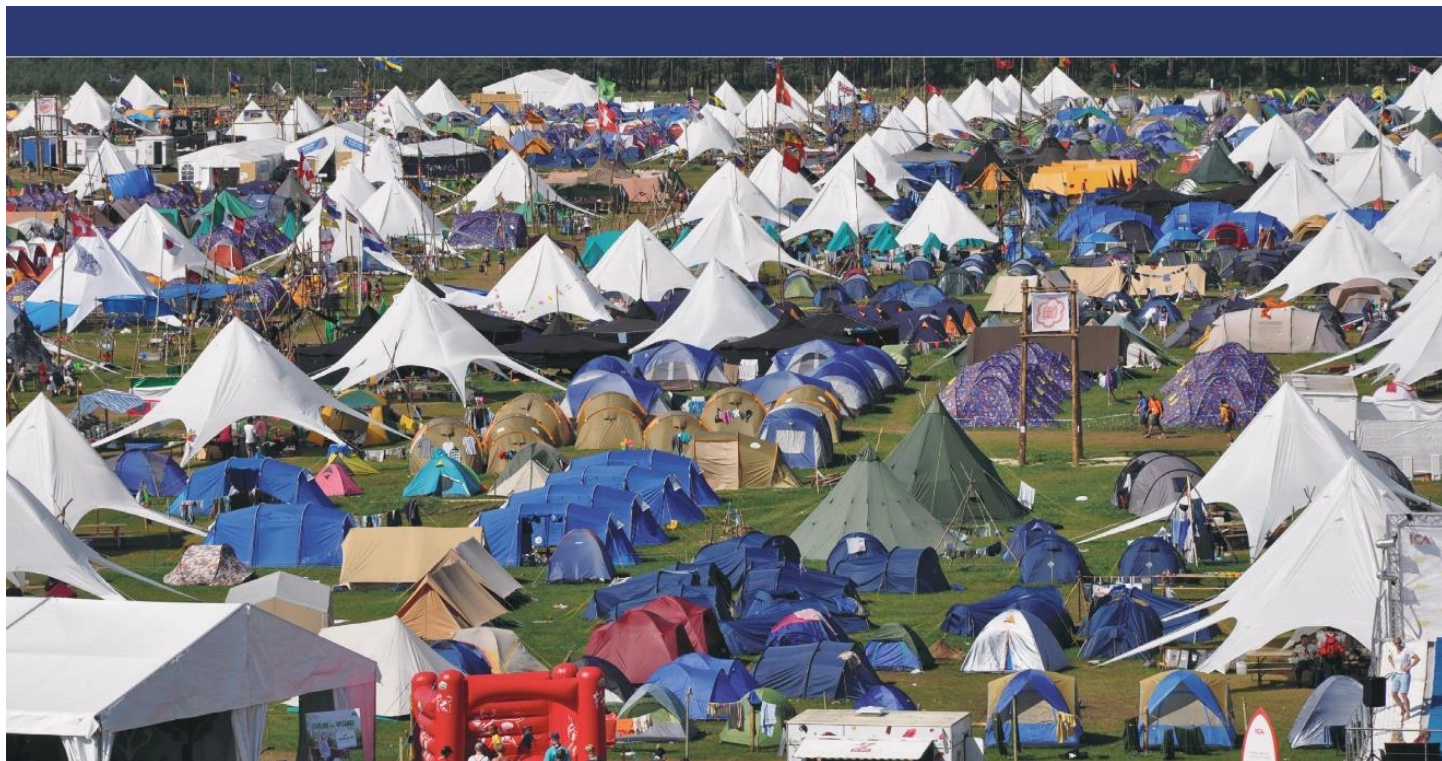
* Die OV-Chipkaart ist eine aufladbare Guthabekarte für alle Busse, Bahnen, Metros und Züge in den Niederlanden, von der der jeweilige Fahrpreis entsprechend der gefahrenen Kilometer abgebucht wird. Die OV-Chipkarte muss beim Einsteigen und vor dem Aussteigen vor das Lesegerät gehalten werden. OV-Chipkarten gibt es bei verschiedenen Vorverkaufsstellen, den Verkehrsbetrieben und bei der niederländischen Staatsbahn, der NS.

Weitere Informationen gibt es auf folgenden Internetseiten:

Infos zur OV-Chipkaart:	www.ov-chipkaart.nl
Niederländische Staatsbahn:	www.ns.nl
Regionalverkehr Limburg	www.arriva.nl

Im Schnellrestaurant – In de snackbar – [in de ßnäckbahr]

Guten Tag! Was hätten Sie gerne?	Dag! Zegt u het maar. [dach! secht ü hett mahr]
Ich möchte gerne ... haben!	Ik had graag ... [ick hat chrahch...]
Pommes	patat, friet [patatt, friet]
Frikadelle	gehaktbal [chehacktball]
Backfischstücke	kibbeling
Krokette	kroket [krohkett]
Frühlingsrolle	loempia [lumpja]
Fleischrolle	frikandel [frikandell]
Hähnchen	kip [kipp]
Das kostet zusammen ...	Dat is samen ... [datt iss ßahmen]
kleine, große Portion	kleine / grote portie [klähjne / chrohnte porzieh]
Mit Majo / Ketschup	met mayo / ketchup
Spezial mit / ohne	speciaal met / zonder uien
Zwiebeln	[ßpeßiaal met / sonder öijen]
Knoblauch	knoflook [lohk]

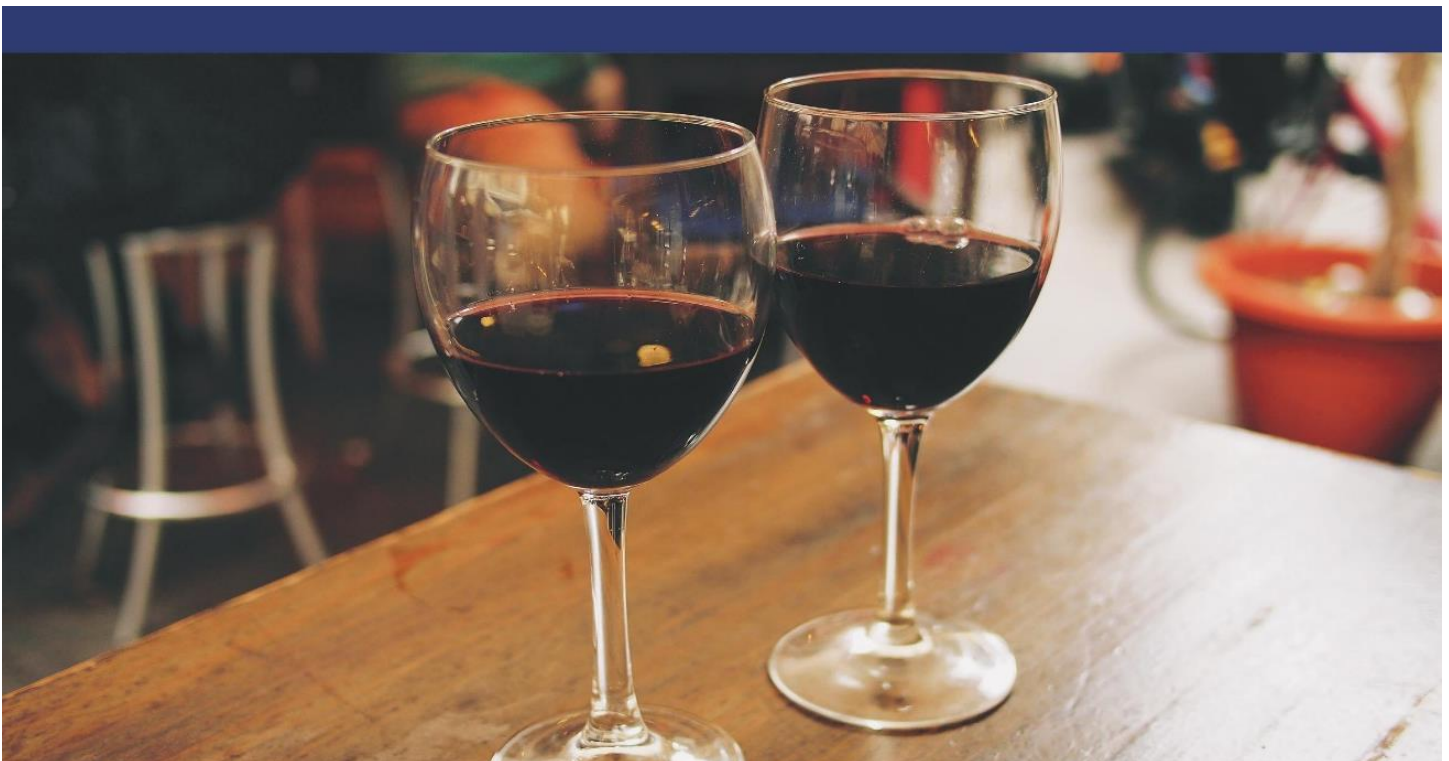


Hotel, Camping - Hotel, Camping [hotell, k mping]

An der Rezeption	Aan de receptie [ahn de re�pzie]	Auf dem Campingplatz	Op de camping [opp de kemping]
Guten Morgen / Tag / Abend	Goedemorgen / dag / goedenavond [chuddemorche / dahch / chuddenawont]	Ich h�tte gerne einen Stellplatz f�r ...	Ik wil graag een standplaats voor ... hebben [ick will chrahch ehn standplahts fohr ... hebben]
Ich h�tte gerne ein Zimmer ...	Ik wil graag een kamer hebben... [ick will chrahch ehn kahmer hebben]	einen Wohnwagen / ein Zelt	een caravan / een tent [ehn caravan / ehn tent]
mit Fr�hst�ck	met ontbijt [met ontb�hjt]	Wo ist die Toilette?	Waar is de wc? [waar is de weh�eh?]
mit Halbpension	met halfpension [met halfpen�jon]	Wo sind die Duschen?	douches? [wahr s�hjn de duhsches?]
Einzelzimmer	eenpersoonskamer [eenper�ohnskahmer]	Abfallcontainer	afvalcontainer
Doppelzimmer	tweepersoonskamer [tweeper�ohnskahmer]	Steckdose	stopcontact [�toppkontakt]
... f�r eine Nacht	... voor ��n nacht [fohr ehn nacht]	sanit�re Anlagen	sanitaire voorzieningen [�nit�re fohrsieningen]
Spielplatz	speeltuin [�pehlt�hjn]	M�llsack	vuilniszak [v�jlni�sack]
		Angelschein kaufen	visakte kopen [viss-akte kohpen]

Im Restaurant – In het restaurant [in hett restorant]

Guten Tag / Abend!	Goedendag / Goedenavond! [chuhdedach / chuhdenawnt]
Wo möchten Sie sitzen?	Waar wilt u gaan zitten? [wahr wilt ü chahn sitten]
Wir hätten gerne einen Tisch für 5 Personen (am Fenster)!	Wij zouden graag een tafel voor vijf personen willen hebben (aan het raam)! [wähj sauden chrahch ehn tafel fohr fähjf...[perßohnen willen hebben (aan hett rahm)]
Was möchten Sie trinken?	Wat wilt u drinken? [watt wilt ü drinken]
Die Karte bitte	De menukaart alstublieft [de menühkahrt alstüblieft]
Weinkarte	wijnkaart [wähjnkahrt]
Nachtisch	dessert, nagerecht [nahcherecht]
Bier / Wein / Mineralwasser	bier / wijn / mineraalwater [bier, wähjn, mineraalwahter]
22 Erfrischungsgetränk	frisdrank [frissdrank]





Lecker essen und trinken! – Lekker eten en drinken!

Tasse Kaffee mit Milch und Zucker	kopje koffie [kopje koffie] met melk en suiker [mett melk enn böiker]	Strammer Max Überbackenes Toast Schnitzel	uitsmijter [öhjtsmäjhjter] tosti [tohstie] schnitzel [snitβel]
Milchkaffee Stück Kuchen/ Torte	koffie verkeerd [koffie ferkehrt] stuk gebak / taart [βtück chebak / tahrt]	das Fleisch der Fisch gebackene Nudeln gebackener Reis die Schweinelende Frühlingsrolle	het vlees [hett flehβ] de vis [de fiss] bami [bahmie] nasi [nahβie] varkenshaas [farkenshaaβ] loempia [lumpja]
heißer / kalter Kakao	warme / koude chocolademelk [warme / kaude schokolademelk]	Was trinkst du / Sie?	Wat drink je / drinkt u? [watt drink je / drinkt ü]
Eis mit Sahne Speisekarte	ijs [ähjs] met slagroom [met βlachrohrm] menukaart [menükahrt]	Wie wär's mit ...	Wat denk je van ... [wattt denk je fann]
Tagesgericht Frühstück Suppe	dagschotel [dachβchohtel] ontbijt [ontbähjt] soep [βuhp]	Ich hole [und zahle] die Getränke!	Ik haal [en betaal] de drank / drankjes! [ick hahl en betahl de drank / drankjes]
gemischter Salat	gemengde salade [gemengde βalade]	Möchten Sie noch etwas haben?	Wilt u nog iets hebben? [willt ü noch ihts hebben]
Kartoffeln Rindersteak	aardappelen [ahrdappelen] biefstuk [biefβtök]		

Ja, gerne. / Nein, danke.	Ja, graag. / Nee, dank u wel. [ja chrahch / nee, dank üh well]
Können Sie mir bitte die Rechnung bringen!	Kunt u mij de rekening brengen, alstublieft? [künt üh mähj de rehkening brengen aßtüblieft]
a.u.b.*	Abkürzung für: alstublieft

* in den Niederlanden ist ab und zu auch die französische Abkürzung s.v.p. üblich.

Einkaufen gehen – Booschappen doen [bohtßchappen duhn]

Kunde	klant [klant]	Darf's auch etwas mehr sein?	Mag het iets meer zijn? [Mach hett ietß mehr sähjn?]
Ich hätte gerne ...	Ik zou graag ... willen hebben. [ik sau chrahch ... willen hebben]	Das macht dann ...	Dat wordt ... [Datt wort ...]
Ich möchte lieber etwas anderes.	Ik wil liever iets anders. [ick will liewer ietß anders]	Das sind genau ...	Dat is precies ... [Datt iss prehßieß ...]
Können Sie mir etwas empfehlen?	Kunt u mij iets aanbevelen? [Künt üh mähj ietß ahnbefehlen?]	Geschäft	winkel [winkel]
Was muss ich bezahlen?	Wat moet ik betalen? [Wat muht ick betahlen?]	Fachgeschäft	speciaalzaak [speßiahsahk]
Wo sind die Umkleidekabinen?	Waar zijn de paskamers [wahr sähjn de passkahmers]	Supermarkt	supermarkt [ßüpermarkt]
Schnäppchen reduziert	koopjes afgeprijsd [afchepräjhst]	Markt	markt [markt]
Kann ich Ihnen helfen?	Kan ik u helpen? [Kann ick ü helpen?]	Metzger / Metzgerei	slager [ßlahcher] / slagerij [ßlahcherähj]
Was möchten Sie haben?	Waarmee kan ik u van dienst zijn? [Wahrneh kann ick ü fann dienst sähjn?]	Konditorei	banketbakker [bangkettbacker]
		Bäckerei	bakker [backer], bakkerij [bakkerähj]
		Spirituosenhandlung	slijterij [ßläiterähj]
		Spargel	asperge [aßpersche]
		Erdbeeren	aardbeien [ahrdbähjen]
		Äpfel	appels [appels]



Eier	eieren [eieren]	Größe	maat [maht]
Kartoffeln	aardappelen [ahrdappelen]	lange / kurze Ärmel	lange / korte mouw [mauh]
Kaffee	koffie [koffie]	Hose	broek [bruhk]
Käse	kaas [kahß]	Jacke	jas [jass]
mittelalter Gouda	belegen Goudse [belehchen chaudse]	Bluse	bloes [bluhß]
Milch	melk [melk]	Hemd	hemd [hemd]
Schinken	ham	Anzug	kostuum / pak [kostühm / pack]
Brot	brood	Schal	sjaal [schahl]
Erdnussbutter	pindakaas [pindahkahß]	Mütze	muts [mütz]
Schokostreusel	hagelstag [hahchelßlach]	Schuhe	schoenen [ßchuhnen]
puddingähnliche	vla [flah]	Socken	sokken [ßocken]
Süßspeise		Strümpfe	kousen [kaußen]
Limburger Kuchen	Limburgse vlaai [Limmbürchße flaaih]	Krawatte	stropdas [ßtroppdass]
Tabak / Zigaretten	tabak / sigaretten [tabak / ßicharette]	Stiefel	laarzen [lahrsen]
		Wolle	wol [woll]
		Baumwolle	katoen [katuhn]
		Samt	fluweel [flüwehl]
		Oberteil, Shirt	trui [tröhj]

28



14





Beim Arzt – Bij de dokter [bähj de doktr]

Krankenhaus	ziekenhuis [siekenhöis]	Mein Bein, Arm, Hand	Mijn been, arm, hand doet pijn
Arzt	arts, dokter [artß, doktr]	tut weh	[mähjn behn, arm, hand duht pähjn]
Mir ist (ganz) schlecht	Ik voel me (helemaal) niet goed / lekker. [ick fuhl me [hehlemahl] niet chuht / lecker]	Ich habe mir meinen Fuß / Hand verstaucht.	Ik heb mijn voet / hand verstuikt [ick hepp mähjn fuht / mähjn hand ferßtöikt]
Ich habe ...	Ik heb ... [ick hepp]	Hier ist mein Personalausweis.	Hier is mijn identiteitsbewijs. [hier iss mähjn identitähjtsbewähjß]
Durchfall	diarree [diareh]	Impfpass	inentingsboekje [inentingsbuhkje]
Kopfschmerzen	hoofdpijn [hohftpähjn]	Meine Krankenkasse ist ...	Mijn ziekenfonds is ... [mähjn siekenfondß iss ...]
Bauchschmerzen	buikpijn [böhjkpähjn]	Ich bin privat versichert.	Ik ben particulier verzekerd. [ick benn partikühliehr fersehkert]
Zahnschmerzen	tandpijn [tandpähjn]		
Halsschmerzen	keelpijn [kehlpähjn]		
einen Bienenstich	een bijensteek [ehn bäjenßtehk]		
einen Wespenstich	een wespensteek [ehn weßpenßtehk]		
mich geschnitten	me gesneden [me cheßnehden]		
(hier) Schmerzen	(hier) pijn [(hier) pähjn]		
einen Sonnenstich	een zonnesteek [ehn sonneßtehk]		



Beim Apotheker – In de apotheek [in de apotheek]

Ich hätte gerne ...	Ik wil graag ... hebben. [ick will chrahch ... hebben]
Salbe (gegen...)	zalfje (tegen...) [salfje (tehchen)]
Tabletten	tablet / tablettje / pilletje [tablett / tablettje / pilletje]
die Pille	de pil [de pill]
Pflaster	pleister [plähjster]
Verband	verband [ferband]
Abführmittel	laxeermiddel [laxeermiddel]
Ich hätte gerne etwas gegen ...	Ik wil graag iets hebben tegen... [ick will chrahch ihts hebben tehchen...]
Übelkeit	misselijkheid [misselikähjt]
Ich habe ein Rezept.	Ik heb een recept. [ick hepp ehn reßeppt]
Schmerztabletten	pijnstiller [päjnßtiller]



Bei der Post / in der Bank – In het postkantoor / in de bank

Ich hätte gerne...	Ik wil graag ... hebben. [ick will chrahch ... hebben.]	... mit Geheimzahl	... met pincode [...met pinnkohde]
Postkarte	briefkaart [briefkahrt]	Geld einzahlen / abheben	geld storten / opneemen [chelt storten / oppneemen]
Briefmarken / Briefumschlag	postzegels / enveloppe [postsehchels / envelopp]	Geld am Automaten ziehen	geld uit de muur halen [chelt öhjt de mühr hahlen]
Handy	mobieltje, gsm [mobieltje, chsm]		
Telefonbuch	telefoonboek [telefohnbuck]		
Postleitzahlenbuch	postcodeboek [postkohdebukk]		
Wann wird der Briefkasten geleert?	Wanneer is de volgende lichtung van de brievenbus? [Wannehr iss de folchende lichtung fann de briewenbüss]		
Kann ich hier telefonieren?	Mag ik uw telefoon gebruiken? [mach ick üh telefohn chebröiken?]		
Geld umtauschen	geld wisselen [chelt wisselen]		
Konto eröffnen	rekening openen... [rehkening ohpenen...]		

Bei der Polizei – Bij de politie [Bähj de politzie]

Ich möchte einen Diebstahl / eine Bedrohung anzeigen.	Ik wil aangifte doen van diefstal / bedreiging. [Ick will ahnchiffte duhn fann dihfßtal / bedräiching]	Können Sie mich beraten über ...?	Kunt u mij informeren over ...? [Künt ü mähj informehren ohver]
Ich werde belästigt durch ...	Ik word lastig gevallen door ... [Ick wort lasstich chefallen dohr]	(Polizei, Feuerwehr und Krankenwagen)	(politie, brandweer en ambulancediensten)
Ich möchte eine Klage einreichen.	Ik wil een klacht indienen. [Ick will ehn klacht inndienen.]	Ausländerbehörde	vreemdelingenpolitie [frehmdelingepolitzie]
Ich habe meinen Ausweis Autopapiere verloren.	Ik ben mijn paspoort / autopapieren verloren. [Ick benn mähjn passpohrt / autopapiere verlohren]	Polizeiwache	politiebureau [politziebüro]
		Polizeibericht	politierapport [politzierappohrt]
		Polizist	politieagent [politzieachent]
Ich bezeuge ...	Ik wil getuigen... [Ick will chetöichen ...]	Staatsanwalt	officier van justitie [offißier fann jüstitzie]
Ich möchte einen Anwalt zu Rate ziehen.	Ik wil graag een advocaat raadplegen. [Ick will chrahch ehn advokaht rahtplehchen]	Rechtsanwalt	advocaat [adwokaht]
		Opferhilfe-Büro	bureau slachtofferhulp [büro ßlachtofferhülþ]
		Protokoll (Anzeige)	proces-verbaal [proßess-verbah]

36

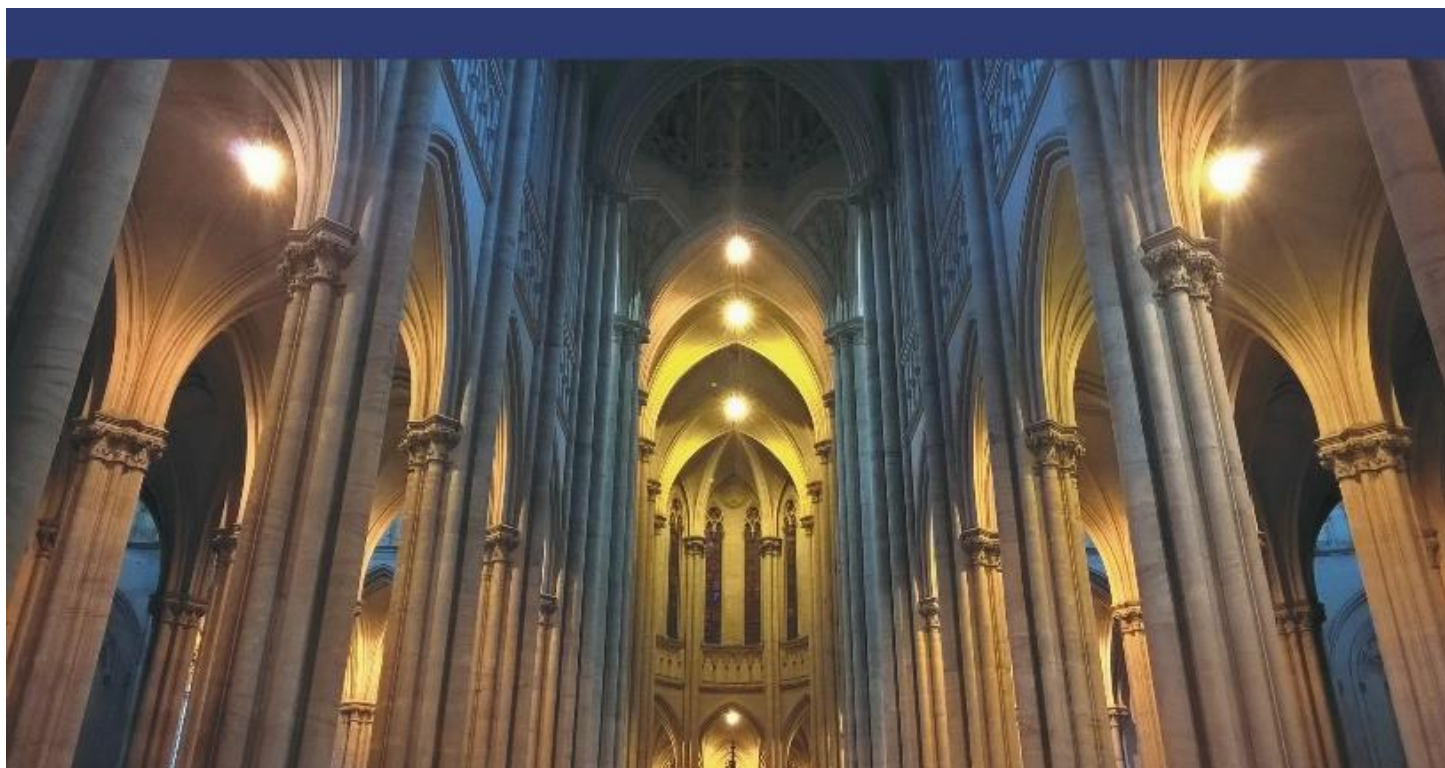
Vorfall	incident [inßident]
Beschreibung	signalement [sinjahlement]
Zeuge	getuige [chetöiche]
Anzeige	aangifte [ahnchiffte]

NOTRUFNUMMER 112 ALARMNUMMER 112

“Pilgerseite” – Pagina voor de “bedevaartganger” [pachina fohr de behdefahrtchanger]

Wallfahrt	bedevaart [behdefahrt], pelgrimstocht [pellchrimmstocht]	Rosenkranz	rozenkrans [rohsenkranß]
Wallfahrtsort	bedevaartplaats [behdefahrtplahtz]	Gebetbuch	kerkboek, gebedenboek [kerkbuhk, chebehdebuk]
Schutzheilige	beschermheilige [beschermhähjliche]	Devotionalien	devotionalia, religieuze voorwerpen [dehwohßjohnahlia, relichiöse fohrwerpen]
Patronin	patrones [patrohness]	Andenken	souvenir [ßuhwenir]
Prozession	processie [proßessie]	gläubig	gelovig [chelohvich]
Kreuz	kruis [kröhjs]		
Kreuzweg	kruisweg [kröhjswech], lijdensweg [lähjdenßwech]		
Kreuzwegstation	kruiswegstatie [kröhjswechßtahzie]		
Kapelle	kapel [kapell]		
Kirche	kerk [kerk]		
Pfarrkirche	parochiekerk [parohchiekerk]		
Kerze	kaars [kahrss]		

38



Zahlen – Getallen [chetallen]

1	een [ehn]	19	negentien [nehchentien]
2	twee [tweh]	20	twintig [twintich]
3	drie [drie]	21	eenentwintig [ehn-entwintich]
4	vier [fier]	22	tweeëntwintig [tweh-entwintich]
5	vijf [fähjh]	23	drieëntwintig [drie-entwintich]
6	zes [sess]	30	dertig [dertich]
7	zeven [sehven]	40	veertig [vehrtich]
8	acht [acht]	50	vijftig [fähjftich]
9	negen [nehchen]	60	zestig [sesstich]
10	tien [tien]	70	zeventig [sehventich]
11	elf [elf]	80	tachtig [tachtich]
12	twaalaf [twahlf]	90	negentig [nehchentich]
13	dertien [dertien]	100	honderd [honderd]
14	veertien [vehrtien]	101	honderd een [honderd ehn]
15	vijftien [fähjftien]	1000	duizend [döhjsent]
16	zestien [sesstien]		
17	zeventien [sehventien]		
18	achtien [achtien]		



20





Die Uhrzeit – De tijd [de tǎhjt]

Wie spät ist es?	Hoe laat is het? [huh laht iss hett?]
Es ist ...	Het is ...[hett iss ...]
fünf Uhr	vijf uur [fǎhjf ǔhr]
sieben nach zwei	zeven over twee [sehwen ower tweh]
viertel nach drei	kwart over drie [kwart ower drie]
vier vor halb acht	vier voor half acht [vier fohr half acht]
halb neun	half negen [half nehchen]
zwanzig vor eins	tien over half een [tien ower half ehn]
viertel vor elf	kwart voor elf [kwart fohr elf]
zwölf vor zwölf	twaaft voor twaaft [twahlf fohr twahlf]

Wochentage, Monate - Dagen, Maanden [dahchen, mahnden]

Wochentage	dagen [dahchen]	September	september [βeptember]
Montag	maandag [mahndach]	Oktober	oktober [oktober]
Dienstag	dinsdag [dinsdach]	November	november [nowember]
Mittwoch	woensdag [wuhnsdach]	Dezember	december [deβember]
Donnerstag	donderdag [donderdach]	Jahreszeiten	jaargetijden [jahrchetähjden]
Freitag	vrijdag [frähjdach]	Frühling	lente [lente]
Samstag	zaterdag [sahterdach]	Sommer	zomer [sohmer]
Sonntag	zondag [sondach]	Herbst	herfst [herfβt]
Monate	maanden [mahnden]	Winter	winter [winter]
Januar	januari [janüari]	Heute ist der 15. März	vandaag is het vijftien maart [wandahch iss hett fähjftien mahrt]
Februar	februari [febrüari]	Neujahr	nieuwjaar [nihwjahr]
März	maart [mahrt]	Karneval	carnaval [karnavall]
April	april [ahprill]	Ostern	pasen [pahβen]
Mai	mei [mähj]	Weihnachten	kerstmis [kerrstmiss]
Juni	juni [jüni]		
Juli	juli [jühli]		
44 August	augustus [auchöβtüss]		

Mini-Grammatik

beginnen	beginnen; (i)* begonnen; ik begin [bechinne, bechonne]	gehen*	gaan; (i) gegaan; ik ga[chahn, chechahn]
bezahlen	betalen; (h)* betaald; ik betaal [betahlen, betaht]	heißen	heten; (h) geheten; ik heet [hehten, chehehten]
bringen	brennen; (h) gebracht; ik breng [brennen, chebracht]	helfen	helpen; (h) geholpen; ik help [helpen, cheholpen]
erzählen	vertellen; (h) verteld; ik vertel [fertellen, fertellt]	holen	halen; (h) gehaald; ik haal [hahlen, chehahlt]
essen	eten, (h) gegeten; ik eet [eten, chechehten]	kaufen*	kopen; (h) gekocht; ik koop [kohpen, chekocht]
finden	vinden; (h) gevonden; ik vind [finden, chefonden]	kommen	komen; (i) gekomen; ik kom [kohmen, chekohmen]
folgen	volgen; (i) gevolgd; ik volg [folchen, chefolcht]	kosten	kosten; (h) gekost; het kost [kosten, chekost]
fragen	vragen; (h) gevraagd; ik vraag [frahchen, chefrahcht]	laufen	lopen; (i) gelopen; ik loop [lohpen, chelohpen]
haben*	hebben; (h) gehad; ik heb[hebbe, chehat]	liegen	liggen; (h;i) gelegen; ik lig [liggen, chelehgen]

machen	maken; (h) gemaakt; ik maak [maken, chemahkt]	schlafen	slapen; (h) geslapen; ik slaap [βlahpen, cheβlahpen]
mieten	huren; (h) gehuurd; ik huur [hüren, chehürt]	schneiden	snijden; (h) gesneden; ik snijd [βnähdjen, cheβnehden]
müssen	moeten; (h) gemoeten; ik moet [muhten, chemuhten]	sehen	zien; (h) gezien; ik zie [sien, chesiehn; ick sieh]
nehmen	nemen; (h) genomen; ik neem [nehmen, chenohmen]	sein*	zijn; (i) geweest; ik ben [sähdjn, benn chewehβt]
packen	pakken; (h) gepakt; ik pak [packen, chepackt]	sitzen	zitten; (i) gezeten; ik zit [sitten, chesehten]
sprechen	spreken; (h) gesproken; ik spreek [βprehken, cheβprohken]	stehen	staan; (h) gestaan; ik sta [βtahh, cheβtahh]
reden	praten. (h) gepraat; ik praat [prahten, chepraht]	suchen	zoeken; (h) gezocht; ik zoek [suhken, chesocht]
rufen	roepen; (h) geroepen; ik roep [ruhpen, cheruhpen]	telefonieren	opbellen; (h) opgebeld; ik bel op [oppbellen, oppchebelt]
sagen*	zeggen; (h) gezegd; ik zeg [sechen, chesecht]	trinken	drinken; (h) gedronken; ik drink [drinken, chedronken]

46

verlaufen	verlopen; (i) verlopen; het verloopt [ferlophen, hett ferlohpt]
sich verlaufen	verdwalen; verdwaald; ik ben verdwaald [ferdwahlen; ferdwahlt]

* Verben mit (i) bilden die Vergangenheit (Perfekt) mit zijn:

- Henk is begonnen ...

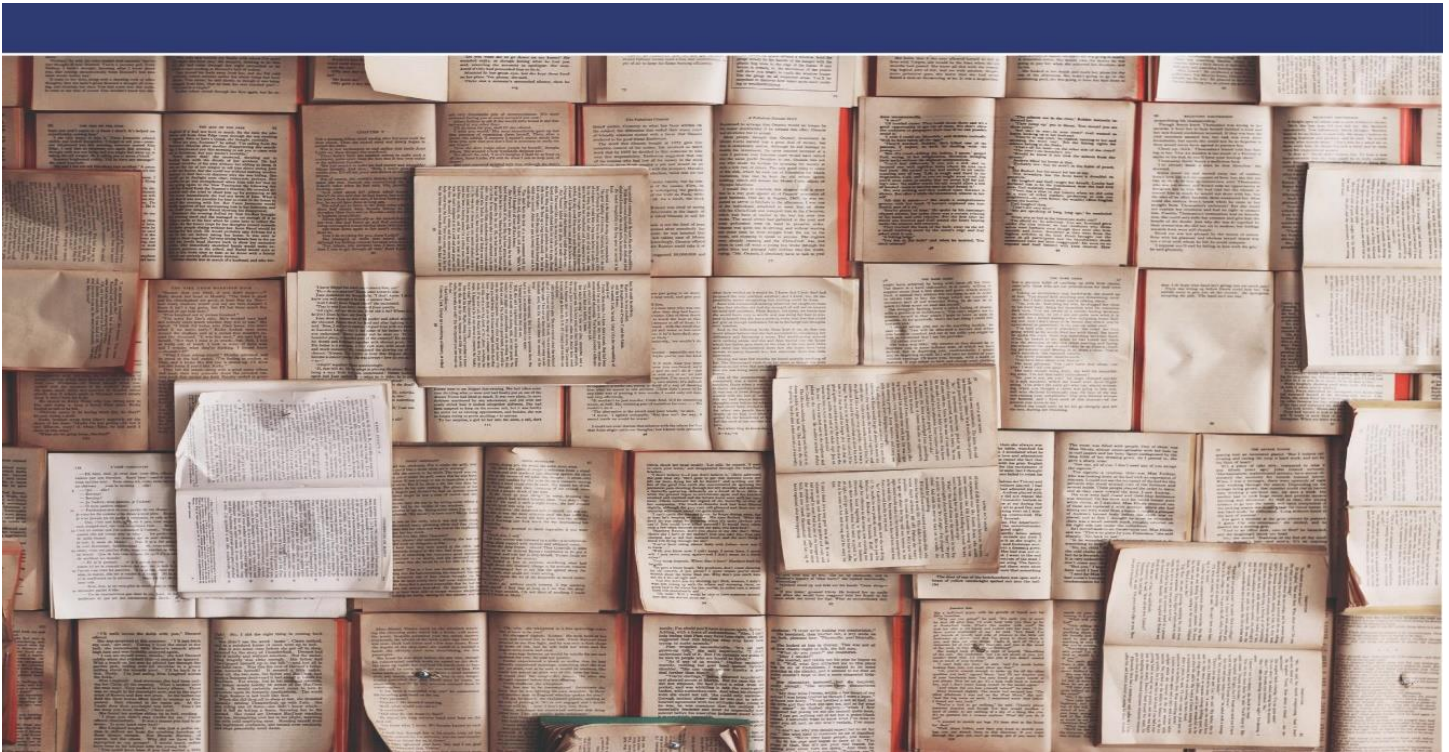
* Verben mit (h) bilden das Perfekt mit hebben:

- Annemarie heeft betaald

Konjugation

	zeggen	kopen	gaan	hebben	zijn
ik [ick]	zeg	koop	ga	heb	ben
jjj / u [jähh,ü]	zegt	koopt	gaat	hebt	bent
hij, zij, het [heih, seih, hett]	zegt	koopt	gaat	heeft	is
wij [wähj]	zeggen	kopen	gaan	hebben	zijn
jullie [jüllieh]	zeggen	kopen	gaan	hebben	zijn
zij [seih]	zeggen	kopen	gaan	hebben	zijn





Impressum

Herausgeber:
euregio rhein-maas-nord

Geschäftsstelle:
euregio rhein-maas-nord
Konrad-Zuse-Ring 6
D-41179 Mönchengladbach
Telefon +49 (0) 2161.69 85-0
Fax +49 (0) 2161.69 85-555
E-Mail info@euregio-rmn.de

www.euregio-rmn.eu

Druck: Wir-machen-Druck
7. Auflage: 1.000 Exemplare
Mönchengladbach, Oktober 2018



www.deutschland-nederland.eu

Ministerium für Wirtschaft, Innovation,
Digitalisierung und Energie
des Landes Nordrhein-Westfalen



provincie limburg



Thema:

Sprache



Geschäftsstelle – Secretariaat:

euregio rhein-maas-nord – euregio rijn-maas-noord



Konrad-Zuse-Ring 6
D-41179 Mönchengladbach
Telefon +49 (0) 2161.69 85-0
Fax +49 (0) 2161.69 85-555
E-Mail info@euregio-rmn.de

www.euregio-rmn.eu



Werk zoeken en vinden**Arbeit suchen und finden**

woord	uitdrukking	Betekenis <i>Bedeutung</i>
het werk		die Arbeit
de baan	een baan zoeken een baan vinden / opzeggen	eine Stelle suchen finden// kündigen
de vacature	een vacature zien	eine offene Stelle eine Stellenanzeige
de advertentie	een advertentie plaatsen een advertentie lezen op een advertentie reageren	eine Anzeige veröffent- lichen / ... lesen; auf eine Anzeige reagieren
het CV curriculum vitae		der Lebenslauf
solliciteren	ik solliciteer naar de functie van...	sich um eine Funktion bewerben
de sollicitatie	een sollicitatie naar een bedrijf sturen	eine Bewerbung zu einem Betrieb schicken
het sollicitatiegesprek		das Bewerbungsgespräch
het contract het arbeidscontract		der Vertrag der Arbeitsvertrag
het salaris	een salaris conform C.A.O.	das Gehalt, der Tarif-Lohn
C.A.O.:de collectieve arbeidsovereenkomst		der niederländische Tarifvertrag
deeltijd/ voltijd	in deeltijd werken, een volledige baan hebben	in Teilzeit /Vollzeit arbeiten, eine ganze Stelle haben
de aanstelling	een tijdelijke aanstelling , een vaste baan hebben, tijdelijk werk , een tijdelijk contract	eine befristete Anstellung, eine feste Stelle haben, befristete Arbeit, ein Zeitvertrag
de sociale verzekeringen	de werkloosheidsverzekering de ziektekostenverzekering de AOW: algemene ouderdoms(wet)	die Sozialversicherungen: die Arbeitslosen- , Kranken- ,Renten- versicherung
de uitkering	een uitkering krijgen een uitkering aanvragen	eine Unterstützung erhalten, ... beantragen
het ontslag	ontslag krijgen iemand ontslagen	die Kündigung erhalten, jemandem kündigen,
de opleiding	een opleiding volgen	eine Ausbildung machen
de stage	een stage (plaats) hebben	ein Praktikum, eine Praktikumsstelle haben
de stagiair de stagiaire		der Praktikant, die Praktikantin
de werkervaring	werkervaring opdoen	die Arbeitserfahrung sammeln

Perspektive 360°

RR

